

**PROGRAMUL DE APLICARE A ACORDULUI
ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI GUVERNUL REPUBLICII POLONE
PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIILE
ȘTIINȚEI, ÎNVĂȚĂMÂNTULUI ȘI CULTURII**

Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare „Părți”.

Urmărind consolidarea bunelor relații, precum și dezvoltarea în continuare a colaborării între cele două state în ceea ce privește știința, învățământul și cultura, în conformitate cu articolul 24 al Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniile științei, învățământului și culturii, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994,

Au convenit următorul Program de colaborare în domeniul științei, învățământului și culturii:

CAPITOLUL I – ȘTIINȚĂ ȘI ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR

Articolul 1

1. Academia Română și Academia de Științe din Polonia continuă colaborarea directă, pe baza înțelegerilor și protocoalelor încheiate.

2. Forma principală de colaborare constă în: lucrări comune de cercetare, inițiate de către unitățile științifice, organizarea de conferințe pe teme de cercetare, bilaterale sau multilaterale.

Articolul 2

1. Părțile sprijină colaborarea directă între instituțiile de învățământ superior din România și Republica Polonă în ceea ce privește:

- 1) inițierea unor proiecte de cercetare științifică comune;
- 2) schimburi de studenți, doctoranzi și profesori universitari;
- 3) invitarea profesorilor de a susține cursuri;
- 4) organizarea de conferințe științifice, simpozioane și seminarii;
- 5) schimbul de informații și publicații științifice.

2. Detaliile privind colaborarea la acest nivel vor fi stabilite între instituțiile de învățământ superior interesate.

Articolul 3

Părțile realizează schimbul de studenți și doctoranzi, pentru studii ori alte forme de perfecționare, în limita anuală de 20 (douăzeci) de luni-bursă, pentru fiecare dintre Părți.

Articolul 4

Părțile realizează schimbul de cadre didactice universitare, pentru stagii de cercetare, pe perioade de cel puțin o lună, în limita anuală de 10 (zece) luni-bursă, pentru fiecare dintre Părți.

Articolul 5

Părțile primesc în fiecare an, pe bază de reciprocitate, studenți la filologie română și filologie poloneză, precum și cadre didactice universitare – specialiști în domeniul limbii și literaturii române și polone - la cursuri de vară de limbă, literatură și civilizație română și de limbă și cultură polonă, în număr de 10 (zece) persoane pentru fiecare dintre Părți.

Articolul 6

1. Părțile sprijină dezvoltarea nivelului de învățare a limbii române, în instituțiile publice de învățământ superior din Republica Polonă, respectiv a limbii polone în instituțiile de învățământ superior din România.

2. În acest scop, Părțile vor continua angajarea de cadre didactice universitare, specialiști în:

1) limba și literatura română, la:

- a) Universitatea Jagiellonă din Cracovia;
- b) Universitatea „Adam Mickiewicz” din Poznań;
- c) Universitatea din Varșovia.

2) limba și literatura polonă, la:

- a) Universitatea din București;
- b) Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași;
- c) Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca.

3. Instituția de învățământ superior primitoare depune cererile de transfer ale cadrelor universitare din celălalt stat prin intermediul ministerului de resort.

4. Partea trimitătoare transmite cererile cadrelor didactice universitare până la data de 30 aprilie a fiecărui an.

5. Părțile transmit, reciproc, până la data de 30 iunie a fiecărui an, decizia cu privire la primirea noilor cadre universitare, precum și la prelungirea activității celor deja angajate.

6. Părțile asigură cadrelor didactice universitare, specialiști în limba și literatura română, respectiv limba și literatura polonă, după posibilități, mijloace didactice ajutătoare, manuale și literatura de specialitate necesară.

Articolul 7

1. Părțile sprijină dezvoltarea cooperării directe în domeniul științei și tehnicii între instituții de învățământ superior și facultățile lor, instituții, organizații și alte unități științifice, în baza avantajului reciproc, conform legislației lor interne.
2. Cooperarea include următoarele forme:
 - 1) proiecte comune de cercetare și dezvoltare în domenii de interes reciproc;
 - 2) schimb de oameni de știință, cercetători, specialiști, personal tehnic și alți experți implicați în realizarea proiectelor comune de cercetare și dezvoltare;
 - 3) schimb de informații și publicații științifice și tehnice;
 - 4) participarea la conferințe științifice, simpozioane, seminarii, cursuri, expoziții și alte manifestări științifice;
 - 5) folosirea în comun a echipamentului științific precum și a facilităților pentru cercetare și dezvoltare;
 - 6) alte forme de cooperare științifică și tehnică convenite de comun acord.
3. Entitățile științifice românești și poloneze de resort vor conveni formele și domeniile de colaborare, condițiile financiare, precum și aspectele legate de drepturile de proprietate intelectuală cu respectarea prevederilor art. 21.

Articolul 8

1. Părțile sprijină cooperarea directă a instituțiilor de învățământ superior artistic.
2. Condițiile cooperării vor fi stabilite, de fiecare dată, de către instituțiile de învățământ superior artistic interesate.

CAPITOLUL II – EDUCAȚIA

Articolul 9

1. Părțile depun eforturi în scopul de a crea pentru cetățenii români de origine poloneză, care trăiesc în România, precum și pentru cetățenii polonezi de origine română, care trăiesc în Republica Polonă, condiții favorabile păstrării, exprimării și dezvoltării identității lor naționale, culturale, lingvistice și religioase, precum și de a asigura, în limita posibilităților, condiții de a învăța limba maternă precum și istoria, geografia și cultura României în Republica Polonă și a Republicii Polone în România.
2. În acest scop, Părțile asigură pregătirea adecvată și perfecționarea cadrelor didactice care predau în instituțiile de învățământ ale celuilalt stat în care se învață limba română și limba polonă, ca limbă maternă, precum și istoria și geografia României în Republica Polonă și a Republicii Polone în România.
3. De asemenea, Părțile sprijină angajarea cadrelor didactice din celălalt stat în vederea realizării prevederilor din alineatul 1.

Articolul 10

1. Părțile sprijină cooperarea directă a școlilor din ambele state, precum și schimbul de elevi, în regim de reciprocitate.
2. Condițiile acestei cooperări vor fi stabilite, de fiecare dată, de către școlile interesate.

CAPITOLUL III – CULTURA, ARTA, PROTEJAREA ȘI CONSERVAREA PATRIMONIULUI NAȚIONAL

Articolul 11

1. Părțile sprijină activitatea și funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București.
2. Părțile convin ca activitatea și funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București să se desfășoare conform prevederilor Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Varșovia și a Institutului Polonez din București, semnat la Varșovia, la 5 martie 2009.

Articolul 12

1. În scopul cunoașterii aprofundate și al promovării reciproce a culturii și artei României în Republica Polonă și Republicii Polone în România, Părțile sprijină:
 - 1) stabilirea și dezvoltarea contactelor între instituțiile de cultură, precum și între uniunile și asociațiile de creație;
 - 2) schimburi de experți, scriitori și creatori;
 - 3) schimburi de specialiști în domeniul educației artelor;
 - 4) traducerile operelor din domeniul literaturii, culturii și artei.
2. Partea română susține accesul publicului străin la literatura română și sprijină prezența autorilor români pe piața internațională de carte.

Articolul 13

Părțile sprijină participarea reciprocă la târgurile de carte, care au loc în România și în Republica Polonă, conform regulamentelor de participare ale acestor manifestări.

Articolul 14

Părțile sprijină cooperarea între edituri, în scopul promovării literaturii celuilalt stat.

Articolul 15

1. Părțile sprijină cooperarea directă între bibliotecile din cele două state, mai ales în domeniul schimbului de experți, informații și materiale.

2. Condițiile acestor schimburi vor fi stabilite, de fiecare dată, de către instituțiile interesate.

Articolul 16

1. Părțile sprijină colaborarea directă între muzeele și galeriile de artă, precum și între alte organizații care activează în domeniul artelor plastice.

2. Cooperarea se referă, în primul rând, la schimbul de expoziții, participarea reciprocă a unor artiști, critici de artă și muzeografi la astfel de expoziții, precum și la tabere de creație și simpozioane.

Articolul 17

Părțile se informează reciproc asupra manifestărilor cu caracter internațional din domeniul filmului, teatrului, muzicii, dansului clasic și contemporan, folclorului, artelor plastice și sprijină participarea la aceste manifestări, promovând astfel relațiile directe între instituțiile de specialitate, ansamblurile și formațiile profesioniste și de amatori.

Articolul 18

1. Părțile sprijină colaborarea dintre instituțiile din domeniul protejării și conservării patrimoniului național din cele două state.

2. În acest scop, Părțile sprijină schimburile de specialiști, informații, materiale și documentație.

Articolul 19

1. Părțile sprijină schimbul de informații privind cadrul normativ și practica protejării patrimoniului și bunurilor culturale, în special în ceea ce privește combaterea exportului ilicit de opere de artă.

2. Părțile colaborează în scopul prevenirii și combaterii exportului, importului și transferului ilicit al bunurilor culturale care reprezintă patrimoniu cultural național, în conformitate cu prevederile legale în vigoare din fiecare stat, precum și cu acordurile internaționale la care ambele state sunt parte.

Articolul 20

Părțile acționează în direcția identificării, înregistrării și inventarierii științifice a bunurilor culturale românești aflate pe teritoriul Republicii Polone și a bunurilor culturale poloneze, aflate pe teritoriul României.

Articolul 21

Părțile asigură protejarea drepturilor de autor și a drepturilor conexe, în conformitate cu legislația internă și cu acordurile internaționale la care sunt parte.

Articolul 22

1. Părțile sprijină cooperarea între instituțiile, organizațiile și producătorii în domeniul cinematografic, din cele două state, în special în domeniul producției de filme și al prestării de servicii cinematografice, precum și participarea la festivalurile internaționale de film organizate în statele lor, în conformitate cu regulamentele festivalurilor respective.

2. Părțile sprijină, de asemenea, cooperarea directă dintre asociațiile cinematografice române și poloneze, arhivele naționale de filme și alte instituții și organizații care activează în domeniul cinematografiei.

Articolul 23

Părțile sprijină schimbul de creatori populari și formații folclorice, precum și participarea acestora la manifestările și festivalurile internaționale de folclor, organizate în celălalt stat.

CAPITOLUL IV – ARHIVE

Articolul 24

1. Părțile sprijină cooperarea în domeniul arhivisticii.

2. Arhivele Naționale din România și Arhivele Statului din Republica Polonă promovează dezvoltarea colaborării directe conform prevederilor Acordului de colaborare dintre Direcția generală a arhivelor statului din România și Direcția generală a arhivelor statului din Republica Polonă, semnat la Varșovia, la 19 octombrie 1995.

CAPITOLUL V – SPORT ȘI TINERET

Articolul 25

1. Părțile sprijină cooperarea în domeniul sportului și educației fizice, în special în următoarele domenii:

- 1) participarea la competiții sau antrenamente, în cadrul schimburilor de delegații sportive;
- 2) schimburi de experiență între antrenori și arbitri, precum și participarea acestora la manifestările sportive organizate de către Părți.

2. Condițiile de colaborare vor fi stabilite, de fiecare dată, de către entitățile implicate.

Articolul 26

Părțile sprijină schimbul de tineri și colaborarea dintre organizațiile și asociațiile de tineret, precum și contactele și colaborarea dintre instituțiile care se ocupă de soluționarea problemelor tineretului.

CAPITOLUL VI – MASS-MEDIA

Articolul 27

1. Părțile sprijină colaborarea dintre Societatea Română de Televiziune și Televiziunea Polonă S.A., desfășurată în baza Acordului bilateral privind colaborarea în domeniul televiziunii, semnat la București, la 14 iunie 2000.

2. Societatea Română de Televiziune și Televiziunea Polonă S.A. vor negocia și semna un Acord nou de colaborare, în conformitate cu noile reglementări și cerințe din domeniul producției de televiziune.

Articolul 28

Părțile sprijină colaborarea în domeniul radiodifuziunii între Societatea Română de Radiodifuziune (SRR) – Radio România Internațional și Radioul Polonez S.A. Prevederile detaliate în acest domeniu vor fi stabilite între instituțiile interesate.

Articolul 29

1. Părțile sprijină colaborarea dintre Agenția Română de Presă AGERPRES și Agenția Poloneză de Presă PAP în domeniul schimbului de informații și al contactelor directe dintre jurnaliști, precum și schimbul de experiență la nivelul specialiștilor din domeniile tehnic, marketing și altele.

2. Părțile vor sprijini semnarea unui nou acord între Agenția Română de Presă AGERPRES și Agenția Poloneză de Presă PAP.

Articolul 30

Părțile sprijină colaborarea dintre asociațiile de jurnaliști din cele două state.

CAPITOLUL VII – ALTE DOMENII

Articolul 31

1. Părțile sprijină colaborarea dintre asociațiile de arhitecți din România și Asociația de Arhitecți din Republica Polonă, în baza unor înțelegeri directe.

2. Părțile facilitează activitățile Asociațiilor, în cadrul Forumului Consiliului Arhitecților din Europa Centrală și de Est (ACCEE).

Articolul 32

Părțile sprijină colaborarea în cadrul Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO), în domeniul științei, educației și culturii, precum și la nivel bilateral, în colaborarea directă dintre comisiile naționale UNESCO.

Articolul 33

Părțile sprijină colaborarea în cadrul programelor pentru educație și cultură, realizate de către Consiliul Europei și Uniunea Europeană.

CAPITOLUL VIII – PREVEDERI ORGANIZATORICE ȘI FINANCIARE

Secțiunea 1 – Schimbul de persoane

Articolul 34

1. Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional dus-întors până la și din capitala statului Părții primitoare pentru persoanele din orice domeniu de activitate prevăzut în prezentul Program, inclusiv membrii formațiilor artistice, precum și cele legate de transportul internațional dus-întors al decorurilor, recuzitei și instrumentelor muzicale ale ansamblurilor artistice, cu excepția alineatului 2.

2. Condițiile de organizare și finanțare cu privire la schimburile de studenți, doctoranzi și profesori universitari, menționate la art. 3, 4, 5 și 6 sunt definite în art. 36, 37 și 38.

Articolul 35

1. Partea primitoare asigură cazare, masă sau diurnă și acoperă cheltuielile de transport intern pentru persoanele primite pentru o perioadă de până la o lună, în conformitate cu legislația internă.

2. Partea primitoare suportă, de asemenea, cheltuielile de organizare a spectacolelor, inclusiv pe cele legate de scoaterea din vamă a materialelor necesare organizării acestora. Părții primitoare îi revin cheltuielile aferente transportului intern, închirierii sălii, scenei și echipamentelor necesare, precum și costurile promovării evenimentului.

Articolul 36

1. Referitor la persoanele menționate la Articolul 3 și la Articolul 4 al prezentului Program, Partea primitoare asigură:

- 1) învățământ gratuit și efectuarea programului de stagiu în instituțiile de învățământ superior de stat;
- 2) posibilitatea cazării cu plată în căminele studentești și universitare, în condițiile prevăzute pentru cetățenii statului Părții primitoare;
- 3) accesul cu plată, în limita posibilităților, la cantinele instituțiilor de învățământ superior.

2. Partea trimițătoare asigură:

- 1) Partea română asigură bursă de studiu și cheltuieli de transport internațional în conformitate cu legislația în vigoare, în limita fondurilor disponibile;

2) Partea polonă va asigura bursă de întreținere și se va asigura că persoana delegată va avea resurse pentru acoperirea costurilor de transport.

3. Referitor la persoanele menționate la Articolul 3 al prezentului Program. Părțile își transmit reciproc, până la data de 1 iulie a fiecărui an, lista cu numele studenților și doctoranzilor, domeniile de studiu alese, precum și documentele necesare.

4. Referitor la persoanele menționate la Articolul 4 al prezentului Program. Părțile își transmit reciproc, până la data de 31 martie a fiecărui an, planul stagiului de cercetare al fiecărui candidat.

Articolul 37

1. Referitor la persoanele menționate la Articolul 5 al prezentului Program. Partea primitoare asigură:

1) învățământ gratuit;

2) cazare și masă gratuite sau bursă pentru acoperirea acestor costuri, în conformitate cu legislația internă;

3) suportarea cheltuielilor legate de călătorie, pe teritoriul statului Părții primitoare, ce decurg din programul cursurilor.

2. Partea trimițătoare asigură:

1) Partea română asigură cheltuieli de transport internațional în conformitate cu legislația în vigoare, în limita fondurilor disponibile;

2) Partea polonă se asigură că persoana delegată dispune de toate resursele pentru a suporta cheltuielile de transport.

3. Părțile transmit documentele necesare ale candidaților pe cale diplomatică, până la data de 15 aprilie a fiecărui an.

Articolul 38

1. Referitor la persoanele menționate la Articolul 6 din prezentul Program, instituțiile de învățământ superior, care angajează cadre universitare, specialiști în domeniul limbii și literaturii române, respectiv polone, asigură cazarea individuală corespunzătoare, gratuită, fără a include cheltuielile de utilizare a telefonului, radioului și televizorului, care sunt suportate de către angajat. Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

2. Referitor la persoanele menționate la Articolul 9 alineatele 2 și 3 din prezentul Program, angajate în școlile și instituțiile de învățământ din statul Părții primitoare, serviciile prevăzute la alineatul (1) vor fi asigurate în limita posibilităților.

3. În cazurile menționate la alineatele 1 și 2, instituția angajatoare plătește un salariu lunar, timp de 12 (douăsprezece) luni pe an, conform normelor interne și, dacă aceste norme permit, salariul pe perioada vacanței de vară, anticipat pentru 2 (două) luni.

Articolul 39

Pentru persoanele menționate la articolele 10 și 26 ale prezentului Program, condițiile schimbului vor fi convenite, de fiecare dată, de entitățile care organizează schimbul.

Articolul 40

Părțile se asigură că persoanele care participă la schimb în baza prezentului Program posedă Cardul European de Asigurări Sociale de Sănătate.

Secțiunea a 2-a – Schimbul de expoziții

Articolul 41

Condițiile cu privire la organizarea și finanțarea expozițiilor vor fi stabilite în detaliu între instituțiile de resort și vor fi menționate în acordurile separate pe care aceste instituții le vor semna.

Secțiunea a 3-a – Schimbul de ansambluri artistice

Articolul 42

Partea primitoare suportă cheltuielile de transport care rezultă din programul convenit al spectacolelor pe teritoriul statului său, precum și cheltuielile de sejur pentru membrii ansamblurilor artistice, conform prevederilor Articolelor 34 și 35 din prezentul Program. Aceste prevederi nu se aplică în cazul turneelor realizate pe baze comerciale.

Secțiunea a 4-a – Schimbul de materiale

Articolul 43

Partea trimițătoare suportă cheltuielile legate de pregătirea și expedierea materialelor, care reprezintă obiectul schimbului în cadrul prezentului Program - partituri, texte ale pieselor de teatru, manuale școlare, publicații de specialitate, materiale fonografice, fotografii, casete video, CD, DVD, microfilme și altele.

Secțiunea a 5-a – Alte prevederi

Articolul 44

Cheltuielile legate de organizarea altor schimburi decât cele prevăzute în articolele 41, 42 și 43, dar care iau în considerare deciziile cuprinse în prezentul Program, vor fi suportate potrivit unor înțelegeri separate între instituțiile de resort din cele două state.

CAPITOLUL IX – DISPOZIȚII FINALE

Articolul 45

Prezentul Program nu exclude posibilitatea realizării altor acțiuni, organizate inclusiv la propunerea și cu suportarea cheltuielilor de către Partea trimițătoare.

Articolul 46

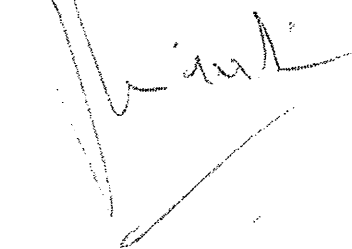
1. Prezentul Program intră în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare pe o perioadă de 5 ani.

2. Prezentul Program poate fi amendat, prin acordul scris al Părților. Amendamentele intră în vigoare urmând aceeași procedură ca Programul.

3. Fiecare Parte poate denunța prezentul Program printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Programul își încetează valabilitatea după trei luni de la data primirii notei de denunțare.

Semnat la *Varșovia*....., la *20 decembrie 2017* în două exemplare originale, fiecare în limbile română și polonă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONE

